

王
岚
主
编

LINGUISTICS

当代语言学研究文库

双语社团语码转换研究

——以常州话—普通话语码转换为例

Code-Switching in Bilingual Communities

—Evidence from Changzhou Bilingual Communities

陈立平 著

上海交通大学出版社

解放外国语学院博士文库资助项目
王岚主编

LINGUISTICS

要 目 容 内

前言
第一章 绪论
第二章 常州话与普通话的音系对比
第三章 常州话与普通话的词汇对比
第四章 常州话与普通话的句法对比
第五章 常州话与普通话的语用对比
第六章 常州话与普通话的语码转换
第七章 常州话与普通话的语码转换策略
第八章 常州话与普通话的语码转换的社会功能
第九章 常州话与普通话的语码转换的跨文化交际功能
第十章 常州话与普通话的语码转换的跨文化交际策略

附录 (附) 目录附录在图

当代语言学研究文库——常州话与普通话的语码转换研究

2008.11.10

1.1.1

1.1.2

1.1.3

1.1.4

1.1.5

1.1.6

1.1.7

双语社团语码转换研究

——以常州话—普通话语码转换为例

陈立平 著

Code-Switching in Bilingual Communities

—Evidence from Changzhou Bilingual Communities

陈立平 著

2008.11.10

1.1.1

1.1.2

1.1.3

1.1.4

1.1.5

上海交通大学出版社

1.1.6

1.1.7

内 容 提 要

本书以言语顺应论和标记模式为理论框架,以现实生活中真实的口语语料为基础,综合运用录音、问卷调查、实验等三角测量手段,将定量和定性研究结合起来,从社会语言学角度系统分析了常州话—普通话语码转换的结构、方向、年龄、话轮保持、词汇类别和社会心理动机等方面的模式和特点,有助于我们更好地认识和理解稳定的双语社团语码转换的规律,为其他稳定的双语社团语码转换研究提供一个可行的研究模式,填补了我国语码转换研究领域实证定量研究的空白。

图书在版编目(CIP)数据

双语社团语码转换研究——以常州话—普通话语码转换为例/陈立平著. —上海:上海交通大学出版社,2009
(当代语言学研究文库)

ISBN978-7-313-05473-9

I. 双... II. 陈... III. 英语—翻译—研究
IV. H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第171034号

双语社团语码转换研究

——以常州话—普通话语码转换为例

陈立平 著

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路951号 邮政编码200030)

电话:64071208 出版人:韩建民

上海交大印务有限公司印刷 全国新华书店经销

开本:787mm×960mm 1/16 印张:16 字数:249千字

2009年7月第1版 2009年7月第1次印刷

印数:1~2030

ISBN978-7-313-05473-9/H 定价:32.00元

版权所有 侵权必究

按照社会语言学的定义,在双语(包括多语或多方言)社会,人们在交谈中有意识或无意识地从使用一种语言(或方言)转换到另一种语言(或方言)的现象被称为语码转换。它是语言接触研究的一项重要内容。社会语言学家认为语码转换不是任意的,而是受语境和社会规约影响和限制,并由某种社会心理驱使而实施的语言行为。因此,自从20世纪70年代以来,它一直受到社会语言学家和心理语言学家以及其他领域的语言研究者的极大重视。国外早期研究者关注的焦点一开始就瞄准语码转换的社会功能,探讨的核心问题是:说话人为什么要转换语码?大多数研究者给出的答案是,说话人凭借语码转换扩大或缩小交际者之间的社会距离,或者说,以此作为影响或改变人际关系的手段和策略。还有学者认为,语码转换是说话人借以协商和调节人际关系的工具,是说话人传递给听话人的一种指示信息,用以提示或引导对方正确理解和判断交际双方处于何种关系或者这种关系当前正在发生什么变化。可见,语码转换传递的不仅仅是语言信息,而且还包含复杂微妙的社会意义。随着研究的深入,国内外来自不同学术背景的不同学者从不同的视角对语码转换现象作出了不同的描述和解释,使之成为目前语言学研究的一个热点。

陈立平同志的专著《双语社团语码转换研究》正是在这样的背景下孕育而生的。她从选题、构思到写作都付出了艰辛的劳动。她经过4年的努力,其中一年是一边从事教学工作,一边坚持思考和写作,最终不仅顺利地通过了论文的评审和答辩,而且受到专家们很高的评价。现在这部著作就要与读者见面了,作为导师,我感到无比欣慰。

语码转换研究,正如她所言,在我国仍处于开创阶段。借鉴

国外最新理论,探讨我国普通话与方言转换的规律和特点的研究目前尚为数不多。陈立平同志在这方面作了大胆的尝试,并在前人研究的基础上有所创新和突破。在我看来,她的研究有如下几个优点:第一,采用定性和定量研究相结合的方法,对语码转换理论作了详尽的阐释和透彻的分析,并运用问卷调查、配对伪装测试和访谈等方式,了解了常州本地人对常州话和普通话的态度,以及他们对语码选择、语码转换和混合语码的态度,为建构新的语码转换研究模式奠定了牢固基础。第二,她从自然会话中采集了真实的语料作为分析的依据,自建了一个约5万字的语料库作为研究素材,从结构类型、转换方向、年龄、话轮保持和词汇类别等方面,对常州话与普通话之间的转换进行了多层面、多角度、多变量的考察。第三,科学合理地界定和划分了语码转换的性质和类别,揭示了我国稳定的双语社团语码转换的趋势和特点,可为制定我国的语言规划和语言政策提供重要参考。

总之,该项研究是个难度高、周期长、耗费精力大的工程,作者能在短短的4年完成实属不易。我相信,陈立平同志将会在该领域里继续辛勤耕耘,并祝愿她取得更为丰硕的成果。

李经纬

语码转换是双语研究中的一个热点问题,40多年来,受到了国内外学术界的多方关注。本书试图以国外最新相关语言理论为指导,立足本土,以常州话—普通话语码转换为语料,探讨方言—标准语语码转换的社会语言学模式和特点。

本书首先回顾并评述了语码转换领域的相关研究,包括国际研究中对语码转换的定义和语码转换的社会语言学、句法学、会话分析和心理语言学四个视角的研究成果,以及国内研究在视角和方法上的现状和特点,指出了各类研究的贡献与不足。在文献综述的基础上,确立了语码转换的操作性定义,用“语码转换”来指称两种(或多种)语言(或方言)成分的并置,包括话轮间语码转换、句子之间的语码转换和句子内部的语码混合(后二者合称为话轮内转换)。在区分语码借用和语码转换时,我们借用了 Poplack 的识别方法,将未经音位融合的语码识别为转换语码,将已经音位融合的语码识别为借用语码。

本书的主要理论依据是双言、双语和语域理论,言语顺应论和标记模式理论。根据 Ferguson、Fishman、Fasold 等人对双言、双语和语域理论的解释,我们将常州话和普通话的功能界定在广义的双言向双语(码)过渡的范围内,并认为随着国家普通话推广力度的加大、工业化和城市化进程的加快、社会流动的增加以及社会网络的进一步开放,双语现象比双言现象更为突出。

言语顺应论是 Giles 和他的同事们于 20 世纪 70 年代提出的关于言语交际的心理学理论。该理论认为,言语交际中的说话人会将自已的言语风格调节到适应对方的风格,以表示与对方的团结一致关系;或故意偏离对方的言语风格,以表示想扩大同对方的社会距离。言语顺应论发展到今天,已产生许多有影响的研究

成果,它对顺应的心里动因有较强的解释力,但也存在一些不足,比如,该理论把交际中的语言变异视为“不是趋同就是趋异”的二项对立选择,似乎有些过于绝对。是否在趋同和趋异之外还存在其他的选择动机,比如说既不趋异也不趋同?这是本书的实证研究需要回答的一个问题。

标记模式理论是 Myers-Scotton 于 20 世纪 80 年代提出的语码转换理论,从认知角度解释了语码转换的社会心理动机。她把语码转换看作说话人协商双方权利与义务的一种手段,作出无标记的选择意味着说话人在协商遵循社会规范、维持各自的权利与义务现状,而作出有标记的选择暗示着说话人试图协商一套新的权利与义务集。标记模式理论后来发展成为理性选择模式,说话人被认为是理性的行为者,其语码选择是有目的的理性行为,是建立在认知基础上的、说话人自己以最低的成本获得最高利益的一种“算计”行为。我们认为,标记模式理论从说话人的角度为说话人为什么要在语码选择上顺应对方以及如何作出理性的选择提供了一个很好的解释机制,但对语码转换动机类型的划分缺少逻辑上的一致性,因此在讨论常州话—普通话语码转换的动机时,我们放弃了标记模式的四分法中的试探性语码转换,只保留连续无标记语码转换、无标记语码转换和有标记语码转换等三个类别。Myers-Scotton 关于语码转换的其他社会语言学发现也将在本书中接受挑战。

本书主要提出以下研究问题:

(1) 在常州话—普通话语码转换中,话轮间转换和话轮内转换以及句际转换和句内转换呈现什么样的数量关系模式?

(2) 转换成常州话后的话轮与转换成普通话后的话轮呈现什么样的数量关系模式?

(3) 21 岁以上的成人和 20 岁以下的青少年学生在向对方(成人或学生)转换语码时,其行为模式是否一致?

(4) 学生和成人的语码转换在数量上是否有差异?

(5) 学生和成人的语码转换在转换的方向上是否有差异?

(6) 常州话—普通话语码转换呈现什么样的动机模式?有什么社会意义?

为回答以上问题,我们采用定量研究和定性分析相结合的办法。首先运用语言态度问卷调查、配对伪装测试、句子判断调查、访谈和参

与者观察等方式,了解常州本地人对常州话和普通话的态度,以及他们对语码选择、语码转换和混合语码的态度,以此作为语料分析的依据。同时,我们采集自然会话中的真实语料,建立了一个约5万字的语料库作为研究主体,从结构类型、转换方向、年龄、话轮保持、词汇类别、社会心理动机等方面,对常州话—普通话语码转换现象进行多角度、多变量的研究。所有数据经整理后,用SPSS软件包进行统计分析,分析手段包括频数统计、描述性统计、卡方检验、二项分布检验、配对样本T检验和方差分析,统计结果主要以交叉列表、柱状图、线状图和饼状图的形式体现出来。

通过对数据的统计、分析和讨论,本书在稳定的双语社团语码转换的模式和特点方面主要有以下发现:

(1) 语码转换的结构类型模式:在稳定熟练的双语社团,话轮间转换显著多于话轮内转换,而句际转换也显著多于句内转换(显著性水平值: $p \leq 0.05$,下同)。

(2) 语码转换的方向模式:从总体上说,普通话方向的转换显著多于常州话方向的转换,但这种差异主要体现在句内转换的层面上。在话轮间转换和句际转换层面,两个方向的频数无显著差异。

(3) 语码转换的年龄模式:20岁以下的学生组在总体上显著多于21岁以上的成人组,这种差异主要体现在话轮间转换和句内转换层面。在句际转换层面,前者反而显著少于成人组。从两个年龄组的转换方向来看,20岁以下的学生组明显更多地转向普通话,而且更容易将21岁以上成人的常州话转向普通话,但21岁以上的成人组明显更多地转向常州话,并且无论是针对学生组还是成人组,两个方向的转换频率是一致的。以上差异主要体现在话轮间转换和句际转换层次;在句内转换层次,两组人员的转换方向呈现一致的趋势。

(4) 转换语码后的话轮保持模式:话轮间发生转换后,在显著多数的情况下,被转换语码能维持2个以上的话轮,而且一旦在第二话轮得到回应,则有更大的可能维持4个以上的话轮,这一结果说明双语人的语码转换一般能得到交际对方的顺应。然而相比之下,常州话方向的转换保持的话轮明显更多。

(5) 句内转换的词汇类别模式:发生率最高的为名词类词组,其次依次为动词类、分句类和数词类转换。副词、标记语、形容词、介词和代词类转换总共不足所有转换的十分之一。

(6) 语码转换的社会心理动机模式:绝大多数转换不带有标记信息,它们或者作为一种语体已经成为现代常州人表明双重身份的无标记说话方式,或者属于由于话题、会话参与者等情景因素的改变而引发的连续无标记转换,因此体现社会距离的有标记语码转换非常稀少。这一社会心理动机模式基本上支持言语顺应论的分析和解释,即说话人尽量顺应对方的语码选择,以体现团结一致的关系。

本书在研究方法上以真实口语语料为基础、定量和定性相结合为研究方法,填补了我国方言—普通话语码转换研究方法上的空白,开创了语码转换动机定量研究的先例;在理论上,将西方语言理论应用于我国语码转换研究实际,阐述了稳定熟练的双语社团独特的顺应方式,弥补了顺应论的不足,修改了标记模式的分类方式,研究结果揭示了稳定熟练的双语社团语码转换的性质和模式特点,拓宽了我国社会语言学研究的思路,为我国的方言—普通话或方言—方言语码转换研究提供了切实可行的研究模式和实证依据,对促进汉语界和少数民族语言界与外语界的研究人员之间的相互沟通具有积极意义;在研究应用上,对我国的语言与方言生态保护、双语教育、中小学课程设置和国家语言规划也具有借鉴作用。

陈立平

符号说明

,	短暂停顿
。	较长停顿
?	升调或问句标志
(?)	发音不清
::	拖音。冒号越多,拖音越长
.	着重号
[	重叠起点
(1.0)	停顿时间。1.0 表示停顿 1 秒钟
.....	省略内容
——	中断或话未说完
=	与后一轮话语之间无停顿
!	感叹标志
— —	中断或话未说完

目 录

Contents

第1章 绪论 / 1

- 1.1 引言 / 1
- 1.2 研究目的和意义 / 2
- 1.3 研究方法 / 3
- 1.4 本书结构 / 3

第2章 文献回顾 / 5

- 2.1 国外的语码转换研究 / 5
- 2.2 国内的语码转换研究 / 20
- 2.3 小结 / 27

第3章 理论基础 / 29

- 3.1 语码转换的操作性定义和识别 / 29
- 3.2 语码转换的分类 / 29
- 3.3 双言、双语、语域和语言选择 / 37
- 3.4 语言选择与言语顺应 / 47
- 3.5 语码转换的标记模式理论 / 55
- 3.6 小结 / 70

第4章 研究设计 / 73

- 4.1 研究方法 / 73
- 4.2 研究问题 / 73
- 4.3 研究对象、数据搜集工具、搜集步骤和分析方法 / 74
- 4.4 小结 / 81

第5章 常州市语言使用概况 / 82

- 5.1 常州话的语言特点 / 82
- 5.2 常州市的语言政策 / 93
- 5.3 常州人的语言态度、语码选择和语码转换调查 / 96
- 5.4 小结 / 119

第6章 语码选择和语码转换的宏观模式 / 120

- 6.1 对语码转换模式的假设 / 120
- 6.2 统计结果 / 121
- 6.3 讨论 / 137
- 6.4 小结 / 152

第7章 语码转换的社会动机剖析 / 154

- 7.1 作为连续无标记选择的语码转换 / 154
- 7.2 本身就是无标记选择的语码转换 / 161
- 7.3 作为有标记选择的语码转换 / 173
- 7.4 对语码转换动机的定量分析 / 184
- 7.5 小结 / 195

第8章 总结 / 197

- 8.1 引言 / 197
- 8.2 主要研究发现 / 197
- 8.3 对语言规划的启示 / 200
- 8.4 研究限制和进一步研究建议 / 201

附录1 常州话—普通话常用虚词对照表 / 203

附录2 常州话—普通话语言态度调查表 / 205

附录3 句子判断调查表 / 212

附录4 人物特征评价表 / 214

参考文献 / 216

后记 / 240

第1章

绪论

1.1 引言

随着科学技术的不断发展,大众传媒工具日趋发达,国家和地区之间的交往日益频繁,受教育的人口数量不断增长,移民人口不断扩张,语言接触现象也日益增多,在多语和多元文化环境中成长起来的人也越来越多。据统计,世界上有三分之一的人口在日常工作、生活和娱乐中使用两种或两种以上的语言(Li Wei, 2000a: 5)。因而“双语人”(bilingual)这个词也就应运而生。“双语人”主要是指能使用两种语言的人,但也包括那些不同程度地掌握三种以上语言并能交替使用这些语言的人们(Li Wei, 2000a: 7)^①。双语现象(bilingualism)不仅在欧洲或美洲的发达国家存在,而且在非洲和亚洲的欠发达国家也存在。

近半个世纪以来,个人和社会的双语现象引起了语言与社会研究领域各学科的极大兴趣。例如,语言学关注双语现象如何可以解释语言的变化,心理学研究双语现象对心理过程的影响,社会学探讨双语现象在文化冲突中的作用,而教学法则关心双语现象与学校组织和教学媒介之间的关系。总之,每一学科的研究者都以自己独特的方式从事双语研究,为我们理解双语现象的复杂性提供了多个视角。双语现象的研究向我们表明,如果要更好地理解那些影响并指导我们语言行为的社会、心理及纯语言的因素,我们必须联系社会语境来研究语言。

^① 本书中“双语”是一个泛指概念,既指“双语言”,也指“双语码”,如两种方言。

从另一方面讲,双语研究使我们有机会将语言研究与社会学、心理学、社会心理学及教学法等领域的研究联系起来,是一个真正跨学科的研究课题。

作为双语研究中的一个热点,语码转换(code-switching)研究在近40年来受到了国内外语言学界的多方关注,研究者们从社会语言学、句法学、语篇分析、心理语言学、功能语言学、语用学等学科领域,探讨双语社会语言交际中第一语言(L1)和第二语言(L2)之间或标准语与方言之间语码转换的社会心理动机、语用功能、句法结构、语篇模式、心理过程等,可谓硕果累累。综观这些研究成果,我们可以得出这么一个结论:语码转换是一种正常的、普遍存在的但又复杂的社会语言学现象,它受到语言本身和来自社会的乃至交际双方心理和生理的制约,其制约的强度随着语言接触的强度和环境的不同而有所区别。

但是我们也发现,目前的语码转换研究还有许多地方不尽人意。首先,现有的语码转换研究理论主要来自语言和文化差异/冲突较大的双语言社团^①,对稳定、和谐、熟练的双方言社团各方言间的语码转换研究还很少。其次,语料搜集的数量和对象语言的种类还不够多,调查对象的代表性还不够强,因此得出的结论难免会缺乏普遍性和适用性。第三,目前国内的语码转换研究还刚刚起步,理论介绍居多,实证研究较少。第四,在我国较少数量的实证研究中,基于书面语的语码转换研究较多,基于自然语言的会话语码转换研究较少。鉴于以上情况,本书拟以常州话—普通话语码转换为例,系统描述并分析稳定而熟练的双语社团方言—标准语语码转换的社会语言学模式和特点,以期揭示该类社团语言发展的方向。

1.2 研究目的和意义

本书的目的和意义体现在以下三个方面:

① 对于“言语/语言社团”(speech community/linguistic community)的概念,不同的语言学家有不同的解释,参见 Hymes(1972b: 54-55)、Labov(1972a: 120-121)等的相关定义。在本书中,“言语社团”指在一定时期使用同一语言或同一语言变体的社会群体。同一母语的民族共同体通常就是一个言语社团。也有人将 speech community 译作“言语社区”或“言语共同体”(徐大明等,2004)。但是, speech community 并不完全是一个地域概念,它是由说同一语言或语言变体的人组成的群体,因此本书使用“言语社团”这一译法。

第一,从社会语言学角度系统分析常州话—普通话语码转换在结构类型、转换方向、年龄、话轮保持和词汇类别等方面的模式和特点,并探究语码转换背后纷繁复杂的社会心理动机,使我们更好地认识和理解稳定而熟练的双语社团语码转换的规律。

第二,将国外的语码转换理论引入我国的方言—普通话语码转换研究,拓宽我国的语言学研究思路,丰富我国的社会语言学理论,同时检验国外语码转换理论的适用性,为我国的方言—普通话或方言—方言语码转换研究构建切实可行的研究模式,为语码转换的一般研究提供具体可靠的实例,也为丰富、发展和完善普通社会语言学理论提供实证依据。

第三,最近 10 多年来,我国的双语研究已取得了很大成绩,发表和出版了一批双语研究论文和专著,但主要研究对象是民族双语问题和汉语—外语的使用和教学问题,对普通话和方言语码转换的实证研究比较少,以真实口语语料库为基础的定量研究更是空白。希望我们的研究能弥补这一方面的不足,为我国的方言生态保护、双语教育、中小学课程设置和国家语言规划提出一些建设性的建议。

1.3 研究方法

本书采用定量研究和定性分析相结合的办法。首先通过语言态度问卷调查、配对伪装测试、句子判断调查、个别访谈和参与者观察等方法,了解常州本地人对常州话和普通话的态度,以及他们对语码选择、语码转换和混合语码的态度,以此作为语料分析的依据。然后通过从 24 小时的录音资料中提取的约 5 万字的语料,对常州话—普通话语码转换现象进行多角度、多变量的研究。统计工具包括 WordSmith Concordance 3.0 及 SPSS 11.0,数据分析方法有频数统计、描述性统计、卡方检验、二项分布检验、配对样本 T 检验和方差分析,统计结果以交叉列表、柱状图、线状图、饼状图的形式体现出来。

1.4 本书结构

本书共分 8 章。第 1 章为绪论,简要介绍本书的主题、目的、意义、方法和结构。第 2 章对国内外现有语码转换文献进行多视角的回顾和述评,重点包括语码转换的社会语言学、心理语言学、句法学和会话分析研究,并指出我国语码转换研究的现状、特点和不足。第 3 章

提出本书的理论基础。第4章报告本书的设计,包括研究问题、研究对象、研究方法、数据搜集工具、搜集步骤和数据分析方法等。第5章简单介绍常州话的语言特点、常州市语言政策以及常州话社区居民的语言使用状况。第6、第7章为本书的主体部分,分别使用定量和定性两种方法分析讨论常州话—普通话语码转换在转换方向、年龄、话轮保持和词汇类别方面的差异以及语码转换背后的动机类型。第8章为结束语,对本书的主要发现进行总结和讨论,指出其意义所在,同时指出本书的局限性,并为未来的研究提出一些具体的建议。

第2章

文献回顾

本章对国内外 40 多年来语码转换的主要研究进行回顾和述评。我们首先探讨国外研究对语码转换的定义问题,并将语码转换和“借用”(borrowing)进行区分;接着从社会语言学、句法学、会话分析和心理语言学等四个角度对国外语码转换研究的主要理论和模式进行回顾和评析,指出它们的异同、贡献和不足。最后,我们分析国内语码转换研究的现状和特点,并提出改进研究的方向。

2.1 国外的语码转换研究

2.1.1 语码转换的定义之争

语码指人们用于交际的任何符号系统,可以是一种语言,也可以是一种方言、语体或语域(Wardhaugh, 1998: 86)。从广义上讲,语码转换“指两种(或多种)语言或方言成分的并置”(McCormick, 2001: 447),但在实际应用中,有三个术语的界限并非泾渭分明,即语码转换、语码混合(code-mixing)和语码交替(code-alternation)。有些学者(如 Kachru, 1983 和 Sridhar & Sridhar, 1980)用“语码转换”专指句子之间的转换(即句际转换),而用“语码混合”来指句子内部词汇或短语层次上的转换(即句内转换)。有些学者(如 Auer, 1995: 116)用“语码转换”指代句际转换,用“语码迁移”(transfer)或插入(insertion)指称句内转换,而用“语码交替”作为上义词统辖语码转换和语码迁移/插入。Auer 认为语码交替是“符号系统的邻接并置关系,由此生成的复杂语符的合适接收者能够对这种并置关系作出相应的诠释”。另有一些学者认为没有必要区分语码转换和语码混合,因此他们用“语码转换”(如